

“GUÍA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL KICHWA EN LA REGIÓN SAN MARTÍN” (Marzo-diciembre del 2015)

Documento en validación



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación
Básica Alternativa, Intercultural
Bilingüe y de Servicios
Educativos en el Ámbito Rural

“GUÍA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL KICHWA EN LA REGIÓN SAN MARTÍN”

(Marzo-diciembre del 2015)

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe, y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA), en el marco de las políticas priorizadas al 2016, implementa una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para los pueblos originarios.

La EIB prioriza el desarrollo de la lengua materna originaria de los niños y niñas y el castellano como segunda, orientada principalmente a la parte pedagógica de desarrollo de aprendizajes. En este sentido, el desarrollo de la lengua originaria se encuentra restringida a un solo ámbito y muchas veces la escuela no promueve el fortalecimiento y desarrollo de la lengua originaria y menos su transmisión intergeneracional.

El kichwa de San Martín es un caso típico del proceso de desuso de una lengua originaria, que en menos de 15 años ha pasado a ser una lengua usada solo por los adultos y ya no es hablada por los niños y niñas. Desde esta mirada, el kichwa de la región San Martín en pocos años podría pasar a ser ya una lengua extinta, es decir donde ya no exista hablantes de ningún grupo etéreo.

Por esta razón, el Ministerio de Educación, en coordinación con las instancias regionales y sobre todo por iniciativa de las propias comunidades y con apoyo de las organizaciones indígenas y de la ONG Urku Estudios Amazónicos, está apoyando el proceso de revitalización, como proyecto piloto, en el marco del “Proyecto regional de revitalización lingüística del FUNPROEIB Andes”, donde participan además, Colombia, Ecuador y Bolivia, considerando las experiencias desarrolladas en las comunidades de Kawana Sisa y Chirik Sacha de la provincia de El dorado.

Estas orientaciones o sugerencias son una Guía, una ruta preliminar para implementar un proyecto de revitalización, si fuera el caso o fortalecer una experiencia de revitalización como la que se viene desarrollando en estas dos comunidades de la región San Martín. La Guía se ha elaborado a partir de la sistematización de estas experiencias en estas comunidades desde hace ya tres años y recoge también las opiniones y sugerencias hechas por las autoridades, sabios y sabias y docentes en las visitas realizadas en el año 2014.

Esperamos que esta Guía ayude, primero a sensibilizar a más actores hablantes y no hablantes del kichwa para que tomen conciencia de la importancia de recuperar y revalorar nuestra lengua y cultura kichwa y, segundo de participar en estos proyectos de revitalización para que el kichwa nuevamente sea la lengua materna de muchos niños y niñas de la región.

Esta Guía orienta a los agentes revitalizadores con dos módulos específicos: un módu-

lo para elaborar proyectos de revitalización de acuerdo a la realidad de cada comunidad y un módulo que capacita, conduce y monitorea las experiencias y propuestas de revitalización en comunidades de la región San Martín.

Módulo 1¹: ¿Cómo conocer la situación real de la lengua quechua y el castellano en nuestra comunidad?

- Para autoridades locales y regionales, dirigentes, líderes, docentes y ONG que deseen iniciar proyectos de revitalización lingüística en las comunidades.

Paso 1: Situación sociolingüística

-Comprender la situación sociolingüística de la comunidad (Uso de las lenguas, quiénes, dónde y en qué ámbitos y situaciones usan kichwa y castellano).

-Analizar el estado actual de las lenguas o lenguas en su comunidad: escalas de vitalidad de las lenguas (Ver escalas de UNESCO, 2003), y proponer otros cuadros más sobre las formas culturales.

-Identificar situaciones y experiencias de lenguas amenazadas o de situación de riesgo (Ver si en las familias de la comunidad se presentan estos casos de pérdida del kichwa y qué situaciones o tipos se presentan).

-Conocer las necesidades y retos para elaborar o iniciar un proyecto de revitalización en las comunidades (¿La comunidad, los padres y madres de familia, los docentes o autoridades están interesados en recuperar el kichwa?).

Escala de transmisión intergeneracional

Grado de Vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
Seramente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extinta	0	Ya no quedan hablantes.

1 Para la elaboración de este módulo 1 se ha considerado el texto “Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada” de José Antonio Flores Farfán y Lorena Córdoba Hernández, México, 2012.

Escala de vitalidad en relación al número de hablantes

Grado de vitalidad	Grado	Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia
No corre peligro	5	Todos hablan la lengua
Vulnerable	4	Casi todos hablan la lengua
Claramente en peligro	3	La mayoría habla la lengua
Seramente en peligro	2	Una minoría habla la lengua
En situación crítica	1	Muy pocos hablan la lengua
Extinta	0	Nadie habla la lengua

Paso 2: Tipología de hablantes y el papel de la escuela

A.

- Conversar sobre oralidad y escritura.
- El papel de la escuela y los materiales a elaborar.
- Cómo ayuda la escritura a fortalecer la identidad kichwa en la comunidad.
- Escritura en kichwa y la práctica en la comunidad.

Tipos de hablantes y el papel de la escuela

Hablantes de kichwa	Roles
Autoridades locales	Promueven el uso del kichwa en distintos espacios y ámbitos como asambleas y reuniones, actos más formales como gestiones con instituciones.
Padres y madres de familia	Usan kichwa en la casa, comunidad y en distintas situaciones como motivando a que los demás también lo hablen.
Sabios y sabias	Son los agentes revitalizadores más importantes y motivadores para el uso del kichwa en la comunidad, en las familias y en la escuela. También cumplen el rol de autoridades de la comunidad.
Docentes	Planifican el uso del kichwa en el trabajo pedagógico de la escuela. Influyen en las decisiones de los hablantes para el uso del kichwa, y pueden apoyar el proceso de recuperación del kichwa de manera directa en la escuela y en la comunidad.

B.

- Conocer la tipología de hablantes (sabios, sabias conocedores de la lengua y cultura, semihablantes, bilingües, tipos de bilingües, autoridades, líderes, otros).

- Conocer a los aliados: ONG, instituciones públicas y privadas.
- Comprender e incidir, a partir de teorías y experiencias, en el campo de la amenaza lingüística.

C.

- Información sobre el desplazamiento y sustitución lingüística.
- Conversar sobre diglosia y conflicto lingüístico.
- Nichos de resistencia y la retención lingüística y cultural.

Paso 3: Conformación de equipo de colaboración

A.

- Conocer las herramientas e instrumentos para la defensa de las lenguas y culturas (Estrategias de revitalización)
- Manejar fuentes, como atlas, legislaciones para la afirmación de los derechos lingüísticos, etc.

B.

- Conformación de equipos colaborativos y participantes en los procesos de revitalización (Instituciones como MED, ONG, Municipalidad, DRE, UGEL, GR, sabios, autoridades locales, otros).
- Conformar equipos colaborativos para la elaboración de materiales (ONG, MED, universidades, otros).

Paso 4: propuestas de revitalización

A.

- Revisión de experiencias de revitalización.
- Se requiere tener catálogos de revitalización o propuestas de revitalización desde la investigación-colaboración (Academia-pueblos originarios).
- Intervenciones revitalizadoras novedosas con base en modelos propios.
- Reforzar la transmisión lingüística intergeneracional.
- Los nidos lingüísticos y espacios propios de aprendizaje de la lengua.
- Importancia de la unidad familiar "doméstica" para la reversión del desplazamiento.
- Elaboración de materiales revitalizadores con pertinencia y pertenencia a su comunidad lingüística.
- Es decir desarrollo de micro políticas lingüísticas con los propios actores.

B.

- Situación de la transmisión intergeneracional en las comunidades

- Compartir con la comunidad los primeros resultados.
- Obtener conclusiones sobre la situación de transmisión intergeneracional en América Latina.
- Discutir con la comunidad los desafíos para restablecer o fortalecer la transmisión intergeneracional.
- Construcción de estrategias conjuntas.
- Analizar situaciones de revitalización lingüística y cultural.

Paso 5: Elaboración de materiales y estrategias de difusión

- Medios audiovisuales en la recuperación de las lenguas.
- Elaboración de materiales audiovisuales como instrumentos de revitalización.
- Participación de los agentes revitalizadores en los materiales audiovisuales.

D.

- La creatividad artística y literaria para la revitalización
- Creación etnomusical y musical contemporánea para la defensa de las lenguas originarias.

E.

- Uso de medios de comunicación (radio, TV, prensa impresa e internet).
- Desarrollar estrategias para involucrar a los medios de comunicación en los procesos de revitalización lingüística y cultural.

Paso 6: Formular proyectos sencillos participativos de revitalización lingüística

- Proyectos para una escuela, comunidad, comunidades o simplemente familias.
- Los proyectos pueden ser orientadas desde una investigación acción (fase de diagnóstico y de tratamiento de la situación con reflexión permanente).

Alertas:

- a. “Considerar la especificidad de cada situación para emprender proyectos revitalizadores y no pretender fórmulas ni recetas generales, aplicables en todas y en cada una de las situaciones”.
- b. “En este sentido, la presente guía se encuentra dirigida a todos aquellos interesados en comenzar a incidir en la promoción del uso de una lengua que se encuentra en una situación de amenaza, desde una comunidad o familia hasta el diseño de un proyecto que no sólo incida en el ámbito local sino en el ámbito político y social más amplio. No se busca brindar recetas acerca de cómo revitalizar una lengua, sino de proporcionar herramientas que ayuden a vislumbrar y problematizar los alcances y limitaciones de las metodologías, ideologías, situaciones sociales, etc. que se presentan en un proceso de revitalización”.

Módulo 2: Estrategias participativas para la revitalización del kichwa en la región San Martín

➤ Para agentes revitalizadores (sabios, sabias, autoridades locales y ONG) que van a iniciar o ya están iniciando procesos de revitalización lingüística en sus comunidades.

Orientaciones para la formación de los guías de nido (sabios y sabias, autoridades y docentes)

a. Para sabios y sabias

- Es necesario identificar los sabios y sabias de la comunidad para que sean líderes y agentes revitalizadores.
- Identificar a sabios y sabias hablantes del kichwa para guías de nidos lingüísticos.
- Inserción y/o capacitación en la metodología de revitalización.

¿Cómo apoyan los sabios y sabias y dónde?

Agentes revitalizadores	Familia	comunidad	escuela
<i>Sabios y sabias</i>	<p>-Los sabios y sabias comparten sus conocimientos de ciertos temas en la familia solo en kichwa (Ejemplo: historia de la comunidad, de sus abuelos, otros).</p> <p>-Acordar ciertos horarios en la casa para conversar en kichwa (Todos escuchan y participan).</p>	<p>-Participar en las asambleas de la comunidad en kichwa.</p> <p>-Dirigir y orientar las actividades de la comunidad en kichwa.</p>	<p>-Apoyar en las actividades de enseñanza del kichwa como L2.</p> <p>-Apoyar como sabio de la comunidad en temas específicos según la programación y planificación pedagógica y de la revitalización.</p> <p>-Conversar con los jóvenes sobre la cultura kichwa y la identidad kichwa.</p>

b. Para padres y madres de familia

- identificar familia, padres y madres de familia como agentes revitalizadores de la lengua.
- Identificar padres y madres jóvenes con niños y niñas menores a 6 años.
- Inserción y/o capacitación en la metodología de revitalización.

¿Cómo apoyan los padres y madres de familia y dónde?

Agentes revitalizadores	Casa (Hogar)	Lengua	Cultura
<i>Padres y madres de Familia (con familia extensa, hijos mayores)</i>	<ul style="list-style-type: none"> -Buscar espacios y situaciones apropiadas para hablar en la lengua kichwa. -Cantar, contar cuentos, chistes, etc. -Escuchar música en kichwa -Hablar entre adultos mientras los niños escuchan. -Se les puede preguntar y conversar con ellos algunas cosas de acuerdo a su edad, no importa si contestan en castellano. 	Usar en lo posible de manera natural el kichwa.	Incorporar, vivir situaciones y actividades donde exista recreación de saberes y pautas culturales (Ejemplo: participar de un ritual, la siembra y fiestas patronales, otros).
<i>Madres jóvenes (con hijos menores de 6 años)</i>	<ul style="list-style-type: none"> -Hablar a sus hijos, inclusive desde el vientre, en kichwa. -Hacer que los mayores les hablen kichwa. -Si no saben la lengua pedir apoyo a los mayores de la casa o sabios de la comunidad para que les apoyen. 	Usar solo kichwa	Participar y vivir en actividades de la cultura local (Ejemplo: rituales, siembra, asambleas, otros.)

c. Para docentes

-Inserción y/o capacitación en la metodología de revitalización.

¿Cómo apoyan los docentes y dónde?

Docentes	Estrategias	Participantes	Acciones
<i>Docentes hablantes de kichwa</i>	<ul style="list-style-type: none"> -Es una fortaleza hablar la lengua materna para impulsar proyectos de revitalización. -Planificar una programación donde se enseñe kichwa como L2 basado en tres aspectos: sensibilización de los alumnos, oralidad y vivenciación. -Trabajo con los sabios y sabias (en el taller de artesanía y en las clases en el aula). 	-Alumnos, padres y madres de familia y sabios y sabias.	<ul style="list-style-type: none"> -Sensibilizar a los estudiantes. -Conocer la realidad del kichwa en las comunidades y en la región. -Afirmación y fortalecimiento de la identidad. -Aprendizaje del kichwa por etapas.
<i>Docentes que no hablan kichwa</i>	<ul style="list-style-type: none"> -Apertura y sensibilización con la cultura y lengua kichwa. -Proceso de aprendizaje del kichwa con los mayores o sabios. -Participación en las clases de kichwa impartida por los sabios y sabias, en la comunidad y en la escuela. 	-Docentes y sabios	Sensibilización y apertura para el aprendizaje del kichwa.

c. Para autoridades

-Inserción y/o capacitación en la metodología de revitalización.

¿Cómo apoyan las autoridades y dónde?

Autoridades	Estrategias	Participación/roles	Acciones
Autoridades locales (de la comunidad)	<ul style="list-style-type: none"> -Como agentes revitalizadores organizan, difunden y sensibilizan a la comunidad. -Conversan con los padres y madres de familia sobre la situación de la lengua y cultura. -Ayudan a la difusión de la cultura y la lengua kichwa en los distintos espacios como reuniones y asambleas. 	<ul style="list-style-type: none"> -Participan en todos los espacios de decisión. -Sugieren y ejecutan la planificación de los proyectos de revitalización. 	<ul style="list-style-type: none"> -Sensibilizan a los actores de la comunidad. -Encaminan y apoyan el proyecto de revitalización
Autoridades de instituciones (Alcalde, DRE, UGEL, GR)	<ul style="list-style-type: none"> -Apoyan los procesos de revitalización. -Coordinan las actividades con el MED. 	<ul style="list-style-type: none"> -Apoyan de manera política los procesos de revitalización. 	<ul style="list-style-type: none"> -Proyectos de revitalización institucionalizados.

2. Estrategias

Las estrategias de revitalización del kichwa que presentamos a continuación han sido sistematizadas y consensuadas a partir de las experiencias en las comunidades de Kawana Sisa y Chirik Sacha en la región San Martín.

a. Nidos de lengua

Nidos de lengua	Estrategias	Agentes revitalizadores	Acciones
<p>-En la actualidad se han constituido nidos en las siguientes zonas de la región San Martín:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tarapoto (1). - Kawana Sisa (5). - Chirik Sacha (2). <p>Todos en la provincia de El Dorado.</p>	<p>-Los nidos lingüísticos son espacios comunales no escolares para la revitalización de la lengua y cultura originaria, sobre todo cuando la lengua originaria ya no es la lengua materna de los niños y niñas de las comunidades.</p> <p>-Un nido de lengua es una estrategia de inmersión (aprendizaje solo en lengua kichwa) total en kichwa con niños de uno a seis años.</p> <p>-Los nidos de lengua estarían en las familias propuestas por comunidad y aprenderán y escucharán solo kichwa.</p>	<p>-Son agentes revitalizadores los padres y madres de familia que hablan kichwa y además los sabios y sabias de las comunidades.</p> <p>-Las autoridades locales y docentes también son agentes revitalizadores.</p>	<p>-En cada nido los niños pequeños escucharán kichwa de los mayores (padres, madres y abuelos).</p> <p>-El objetivo principal es que los niños escuchen solo kichwa a las pocas personas que la hablan para que crezcan como nativos hablantes.</p> <p>-En caso de que en un nido los padres ni abuelos hablen la lengua, un sabio o sabia o docente apoyará para el aprendizaje del kichwa.</p>

b. Aprendiendo con sabios en la comunidad

Comunidad escuela	Estrategias	Contenidos	Acciones
<p>En Chirik Sacha hay un espacio de enseñanza aprendizaje del kichwa apoyado por un sabio.</p>	<p>-El sabio enseña kichwa a partir de juegos, cantos y anécdotas, incidiendo en la oralidad.</p> <p>-El espacio de aprendizaje es el propio contexto cultural, "aulas de aprendizaje" (el monte, el río, la chacra, otros espacios culturales).</p>	<p>-Historias de la comunidad.</p> <p>-Historias de la cultura regional.</p> <p>-Líderes de la comunidad.</p> <p>-Creación y lectura de cuentos cortos.</p> <p>-Actividades del calendario comunal.</p>	<p>-Determinar un horario y un local para desarrollar este proceso de aprendizaje.</p> <p>-Apoyan los docentes y las autoridades de la comunidad.</p> <p>-El MED y la UGEL monitorean el proceso.</p>

c. Aprendiendo con sabios en la escuela

Taller de artesanía en la escuela	Estrategias	Contenidos	Acciones
Escuela primaria en la comunidad de Kawana Sisa.	<ul style="list-style-type: none"> -Enseñanza del kichwa por un sabio o sabia en el taller de artesanía (participan niños por grados). -Apoyarán otros sabios en las actividades específicas de comunicación en la lengua originaria. -Letrado de nombres y expresiones en kichwa. 	<ul style="list-style-type: none"> -De acuerdo a los trabajos que se realizan en el taller (tejidos, cerámicas, otros) 	<ul style="list-style-type: none"> -Sensibilización de los niños y niñas y docentes. -Los docentes, padres de familia y autoridades apoyan el trabajo del sabio o sabia. -Afianzar el nivel básico e intermedio de aprendizaje de la oralidad, como primera etapa.

d. Madres jóvenes reaprenden su lengua en la casa y en la comunidad

Madres revitalizadoras de la lengua kichwa	Estrategias	Contenidos	Acciones
Madres jóvenes enseñan kichwa a sus hijos.	<ul style="list-style-type: none"> -Los padres y madres de familia enseñan a sus hijas mamás jóvenes kichwa y a su vez ellas enseñan a sus hijos. -Los sabios y sabias apoyan este proceso. 	<ul style="list-style-type: none"> -Incidir en la oralidad: diálogos sencillos, cuentos cortos y mensajes e indicaciones claras. -Conversación entre adultos mientras los niños y las mamás escuchan. 	<ul style="list-style-type: none"> -Las autoridades locales apoyan el proceso. -Los sabios y sabias, y padres de familia apoyan el proceso.

3. Materiales o soporten técnico

Materiales	Entidad elaboradora	Tipos de materiales	Acciones
Material en físico	<ul style="list-style-type: none"> -ONG Urku - M E D , FUNPROEIB 	<ul style="list-style-type: none"> -Cartillas y láminas para kichwa como L2 -Cuadernillo Guía de revitalización para revitalizadores. 	<ul style="list-style-type: none"> -Elaboración en la región. -Participan agentes revitalizadores.

Materiales	Entidad elaboradora	Tipos de materiales	Acciones
Material en audio y videos	-ONG Urku - M E D , FUNPROEIB	-Audio para el desarrollo de la oralidad (canciones, cuentos, juegos, chistes, adivinanzas, otros). -Videos para el proceso de sensibilización y muestra de las experiencias.	- A p o y o desde el MED.

Anexos:

Orientaciones para los nidos lingüísticos:

Concepto: los nidos lingüísticos son espacios comunales no escolares para la revitalización de la lengua y cultura originaria, sobre todo cuando la lengua originaria ya no es la lengua materna de los niños y niñas de las comunidades.

El nido de lengua no es una escuela, tampoco debe asemejarse a un aula de clase. Mucho menos se busca introducir contenidos académicos o las actividades de la escuela preescolar. Se busca que los niños y niñas aprendan la lengua de manera natural y en las actividades propias de su cultura local.

Estrategias para los nidos lingüísticos:

-Los guías (sabios y sabias) se encargan de participar y preparar en las actividades del nido motivando, modelando y guiando la participación de los niños.

Estrategias lingüísticas:

-Usar la lengua originaria en cada momento sin hacer traducciones al castellano.

-Enseñar kichwa por medio de gestos, palabras y frases repetitivas usando solo la lengua originaria en todas las actividades donde participan e interactúan.

-Nombrar varias veces los materiales y utensilios que se usan y comentar las acciones que realizan los niños.

-Invitar y motivar a los niños sin insistir ni presionarlos para que repitan y se expresen espontáneamente las palabras o frases que escuchan de los sabios y sabias.

-Incidir que participen en actividades que les gusten y en donde se escuche solo la lengua originaria.

-Debemos enfocarnos en el desarrollo de la oralidad de la lengua originaria (hablar y escuchar) y no en la lectura o escritura.

-Conversar en forma natural en grupos pequeños de 3 a 5 niños sobre sus actividades.

-Minimizar las veces cuando se espera que todos los niños estén atentos a las indicaciones o participación de un guía o sabio.

-Hacer preguntas pero estar listos a contestarlas uno mismo si los niños no entienden bien o no están dispuestos todavía a dar una respuesta oral.

-Ser conscientes de que, por el modelo lingüístico, se está enseñando a niños y niñas que recién están iniciando el aprendizaje de su lengua originaria.

-En vez de centrarnos en los errores lingüísticos, apoyar sus esfuerzos por comprender y hablar. Debemos enfatizar siempre sus esfuerzos y logros.